

NOTAS SOBRE *EL CAUTIVERIO DE SANTIAGO AVENDAÑO ENTRE LOS RANQUELES*

Andrea Bocco*

DATOS DE LA OBRA

Pérez Gras, M. L. (ed.). (2019). *Cautiverio y prisión de Santiago Avendaño. Edición crítica genética de los manuscritos censurados de un excautivo argentino del siglo XIX. T. I. El cautiverio de Santiago Avendaño entre los ranqueles*. Edición, estudio preliminar y notas a cargo de María Laura Pérez Gras. Colección Ediciones Críticas de Literatura Argentina, Centro de Estudios críticos de literatura argentina / IIFLEO - USAL. Buenos Aires: Ediciones Universidad del Salvador. ISBN: 978-950-592-248-2

Los textos que abordan las experiencias de la frontera durante el siglo XIX responden, desde nuestra perspectiva, a dos grandes líneas: la primera, que llamamos ortodoxa, opera sobre representaciones cristalizadas y canónicas de la barbarie para legitimar el plan de exterminio sobre los aborígenes y la usurpación de sus tierras por parte del Estado argentino; la segunda es, para nosotros, una línea heterodoxa, en tanto se desvía del discurso oficial colonizador y aculturador para visibilizar una diversidad étnica, social y cultural que interpela las construcciones tradicionales de la alteridad aborígena. *Una excursión a los indios ranqueles* (1870), de Lucio V. Mansilla, puede adscribirse a esta segunda línea. Sin embargo, hay algunas escrituras mucho más revulsivas no solo para la sociedad decimonónica, sino, incluso, para los lectores actuales. Es el caso de Ramón Lista o el de Santiago Avendaño, ya que ambos se posicionan desde un lugar de empatía con los pueblos originarios, fundante de su heterodoxia literaria. El último nombre que hemos mencionado es particularmente singular porque, quien enuncia ha vivido el cautiverio, ha prota-

* Doctora en Letras Modernas por la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Profesora adjunta regular de «Movimientos estéticos y cultura argentina», Facultad de Ciencias de la Comunicación, y de Literatura Argentina I, Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC. Correo electrónico: anbocco@gmail.com

Gramma, xxx, 63 (2019), pp. 109-111.

Fecha de recepción: 12-04-2019. Fecha de aceptación: 23-05-2019.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales. Área de Letras del Instituto de Investigación de Filosofía, Letras y Estudios Orientales. ISSN 1850-0161

gonizado una fuga, vuelve a tener contacto con los pueblos con quienes convivió siete años —pero ahora, transformado en lenguaraz del ejército— y muere como «indio» entregado a la justicia aborígen por el propio Estado argentino para quien trabajaba. Esta sola enumeración nos ubica en una vida singular, digna de ser conocida. Esta peculiaridad aporta al campo de estudios de la literatura (y de otros campos de las humanidades y de las ciencias sociales) posibilidades invalorable: analizar relatos de cautivos desde la voz misma de sus protagonistas; conocer los procesos de desetnización que ha sufrido gran parte de nuestra población y que ha impactado en un imaginario de república blanca; perspectivas de interculturalidad, que, bajo ningún aspecto, eliminan las zonas de conflicto.

La escritura de Avendaño que conocíamos hasta ahora deriva de la edición realizada por Meinrado Hux —y que se publicó hace algunos pocos años—, que rescata un texto que había permanecido preso y silenciado por Estanislao Zeballos, pero que se nos ofrece intervenido, a su vez, por el propio sacerdote. La aparición de *Cautiverio y prisión de Santiago Avendaño. Edición crítico genética de los manuscritos censurados de un excautivo argentino del siglo XIX. T. 1. El cautiverio de Santiago Avendaño entre los ranqueles*, a cargo de María Laura Pérez Gras, nos descubre un texto nuevo y novedoso, que nos presenta parte de la obra de Santiago Avendaño desde una factura/hechura/materialidad totalmente distinta a la conocida hasta ahora. Por primera vez, accedemos al original, fruto del excelente trabajo de archivo y de las investigaciones que, durante años, realizó Pérez Gras. Por lo tanto, la edición crítica que la USAL saca a la luz es un aporte invaluable para los investigadores de distintas áreas de las ciencias sociales y humanas. Pero, además, es un aporte a nuestra cultura porque pone a circular un texto que durante más de un siglo fue retaceado, recortado, alterado, censurado.

En cuanto al estudio preliminar, es interesante destacar el rigor con que la investigadora maneja las distintas fuentes documentales para trazar un panorama de los avatares que la producción de Avendaño sufrió a lo largo del tiempo, y corregir los errores sobre el autor y su obra que estaban asentados en la crítica y en la historiografía; cuestiones estas imprescindibles para un abordaje apropiado de los textos. A su vez, se presenta la obra de Avendaño inscripta en una serie literaria: la de los «relatos de cautiverio» (categoría acuñada por la propia Pérez Gras). A la par, se la ubica haciendo sistema con los textos que impugnan la ideología dominante que considera al aborígen como otro absoluto, bárbaro, irrecuperable. En este sentido, es muy importante el apartado «Análisis imagológico», que explica el posicionamiento del autor y colabora con la comprensión total de la obra que se edita.

El enfoque crítico-genético, paleográfico y filológico elegido para llevar adelante el trabajo de edición es el pertinente y necesario para ofrecer un trabajo completo que opere sobre la complejidad de los materiales y ofrezca un resultado de calidad al investigador. Sobre todo, nos parece que todo el trabajo de crítica genética es central y relevante. En cuanto a lo filológico, resulta valioso para los investigadores que trabajan siglo XIX el apartado «Los fenómenos de la escritura decimonónica observados en los manuscritos», puesto que permite advertir algunas regularidades al compararlos con otros documentos.

Finalmente, todo el aparato de notas especializadas que acompaña la reproducción del manuscrito revela minuciosidad en el trabajo, en todos los aspectos del enfoque elegido; hace el texto legible, e incorpora datos relevantes para el análisis del texto.